

Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech cię nie opuszcza łaska ani prawda,* ** zawiąż je sobie na szyi,*** wypisz je na tablicy swego serca,****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech cię nie opuszcza łaska ani prawda, zawiąż je sobie na szyi, wypisz na tablicy swego serca,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech cię nie opuszczają miłosierdzie i prawda, przywiąż je do swojej szyi, wypisz je na tablicy swojego serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miłosierdzie i prawda niech cię nie opuszczają; uwiąż je u szyi twojej, napisz je na tablicy serca twojego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miłosierdzie i prawda niech cię nie opuszczają: obwiń je około szyje twojej i napisz na tablicach serca twego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech miłość i wierność cię nie opuszczą, przymocuj je sobie do szyi, na tablicy serca je wypisz,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech cię nie opuszcza łaska i prawda, zawiąż je sobie na szyi, wypisz je na tablicy swojego serca!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dobroć i prawda niech cię nie opuszczają, zawiąż je sobie na szyi, zapisz je na tablicy swojego serca,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pozwól, byś zagubił miłość i wierność, zawieś je sobie na szyi, zapisz na tablicy swego serca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech miłość i wierność nie opuszczają cię nigdy! Uwiąż je u swej szyi (wypisz na tablicy serca swego),
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Милостині і віри хай не збаракне в тобі, зачіпи ж їх на твоїй шиї, і знайдеш ласку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niechaj cię nie opuszcza prawda i miłosierdzie; obwiąż je wokół twojej szyi oraz zapisz je na tablicy twojego serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechaj cię nie opuszcza lojalna życzliwość i wierność prawdzie. Zawiąż je wokół swej szyi. Napisz je na tablicy swego serca

¹⁾ Datki na biednych i dowody wierności niech cię nie opuszczają G. Prawda, נֶאֱמֶת ('emet), ozn. też trwałość, wierność, stabilność, niezawodność.

²⁾ <x>20 34:6</x>; <x>240 16:6</x>

³⁾ <x>50 6:4-9</x>

⁴⁾ <x>50 30:14</x>; <x>240 7:3</x>; <x>300 17:1</x>; <x>300 31:33</x>